

KAPITEL V

SCHLUSSFORDERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Basierend auf den Analyseergebnissen kann diese Untersuchung wie folgt zusammengefasst werden.

1. Diese Untersuchung analysiert die Übersetzungsäquivalenz in dem Kinderroman „Emil und die Detektive“ von Erich Kästner unter Verwendung der Theorie von Bell. Als Instrument zur Beurteilung der Genauigkeit dient Bells Theorie, sie sind: äquivalent (Note 3), wenige äquivalent (Note 2) und nicht äquivalent (Note 1). Basierend auf der Analyse wurden 564 Sätze als Daten für diese Untersuchung herangezogen. Von den 564 Daten gibt es 148 Daten (26,42%) mit der Note 3, was bedeutet, dass die Übersetzung äquivalent ist, 374 Daten (66,13%) mit der Note 2, was bedeutet, dass die Übersetzung weniger äquivalent ist und 42 Daten (7,45%) mit der Note 1, was bedeutet, dass die Übersetzung nicht äquivalent ist.
2. Die Daten zeigen, dass die Mehrheit der Übersetzungen im Kinderroman „*Emil und die Detektive*“ in die Kategorie „weniger Äquivalenz“ fällt. Dies zeigt, dass die Übersetzung im Allgemeinen die Hauptbedeutung und die zentrale Botschaft des Ausgangstextes beibehält, jedoch leichte Bedeutungsverschiebungen in mehreren sprachlichen Ebenen aufweist. Diese Abweichungen treten insbesondere in den Bereichen: 1) lexikalische Wahl (Wortwahl, Synonymgebrauch); 2) syntaktische Struktur (Satzbau, Stellung

der Satzglieder); sowie 3) pragmatische und stilistische Nuancen (Tonfall, Ausdrucksintensität, kommunikative Absicht) auf.

B. Vorschläge

Basierend auf den Ergebnissen dieser Untersuchung gibt es einige Vorschläge, sie sind:

1. Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollten als Lernressource für Studierende verwendet werden, die sich mit Übersetzung studieren, insbesondere zum Thema Übersetzungsäquivalenz.
2. Es wird als Referenzmaterial für Lehrkräfte und Studierende empfohlen, diese Untersuchungsarbeit als Unterrichtsmaterial in Studienfach oder Untersuchungsarbeiten zum Thema Übersetzungsäquivalenz zu verwenden.
3. Für weitere Untersuchungen soll diese Untersuchung als Referenzquelle dienen, um die Untersuchungen im Bereich Übersetzung weiterzuentwickeln.